Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś Atenach oczekując ich Paweł został drażniony duch jego w nim oglądając pełnych wizerunków będące miasto |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czekając na nich\* w Atenach,\*\* Paweł burzył się w swoim duchu na widok miasta oddanego bałwochwalstwu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy) w zaś Atenach (czekał) (na) nich Paweł, był ostry\* duch jego w nim, (ponieważ oglądał), (że) pełnym wizerunków\*\* (było) (to)- miasto\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W zaś Atenach oczekując ich Paweł został drażniony duch jego w nim oglądając pełnych wizerunków będące miasto |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł zatem pozostał w Atenach. Zgodnie z ustaleniami czekał na Sylasa i Tymoteusza. Widok miasta pogrążonego w bałwochwalstwie wprawił go w stan duchowego wzburzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Paweł czekał na nich w Atenach, burzył się w duchu na widok miasta oddanego bałwochwalstwu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ich Paweł w Atenach czekał, poruszał się w nim duch jego, widząc ono miasto poddane bałwochwalstwu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ich Paweł w Ateniech czekał, wzruszył się w nim duch jego, widząc miasto udane na bałwochwalstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czekając na nich w Atenach, Paweł burzył się wewnętrznie na widok miasta pełnego bożków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czekając na nich w Atenach, obruszał się Paweł w duchu swoim na widok miasta oddanego bałwochwalstwu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Paweł czekał na nich w Atenach, oburzył się w duchu na widok miasta pełnego bożków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł czekał na nich w Atenach. Oburzał go widok miasta pełnego pogańskich bożków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Paweł czekał na nich w Atenach, duch jego rozpalał się gniewem, bo widział, że w tym mieście pełno jest wizerunków bóstw.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oczekując ich w Atenach, nie mógł się Paweł pogodzić z bałwochwalstwem, jakie widział w tym mieście.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, czekając na nich w Atenach, był do głębi oburzony na widok miasta oddanego bałwochwalstwu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як очікував їх Павло в Атенах, дратувався в ньому його дух, бачачи, що місто переповнене ідолами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Paweł czekał na nich w Atenach, został w nim pobudzony jego duch, gdy widział, że miasto było pełne bałwanów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Sza'ul czekał na nich w Atenach, duch się w nim burzył na widok miasta pełnego bożków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Paweł czekał na nich w Atenach, duch się w nim burzył na widok miasta pełnego bożków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czekając na nich w Atenach, Paweł był oburzony, widząc miasto pełne bożków. |

1. 1) Tymoteusz przybył do Aten (<x>590 3:1</x>, 6). Jeśli przybył Sylas, to został posłany do Filippi, gdzie na niego czekano. Cokolwiek się stało, obaj przybyli z Macedonii do Koryntu (<x>510 18:5</x>; <x>540 11:8-9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Politycznie Ateny, po 86 r. p. Chr., utraciły znaczenie; kulturowo pozostawały ważne. Działał tam uniwersytet, akademia Platońska, liceum Arystotelesa, krużganek Zenona i ogrody Epikura. W mieście tym, na Agorze, przemawiał Sokrates. Co do religijności, Ksenofont określa miasto jako wielki ołtarz, wielką ofiarę i wielkie nabożeństwo. Pauzaniasz mówi, że w Atenach było więcej posągów niż w całej Grecji razem wziętej. Pliniusz twierdzi, że w czasach Nerona Ateny miały ok. 30.000 publicznych posągów, nie licząc móstwa prywatnych. Petroniusz kpi, że w Atenach łatwiej było znaleźć boga niż człowieka. Każde przejście lub krużganek były strzeżone przez bóstwo. Stały po obu stronach drogi z Pireusu i przykuwały oczy na każdym kroku; <x>510 17:16</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 2:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora oburzenia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O wizerunkach bogów greckich. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "ponieważ oglądał, że miasto to jest pełne wizerunków". [↑](#footnote-ref-7)